Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku zachęcić my Tytusa aby tak jak wcześniej rozpoczął tak i dokończyłby u was i łaskę tę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że poprosiliśmy Tytusa,\* aby jak rozpoczął, tak też u was dokończył tego dzieła łaski.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku zachęcić my\* Tytusa, aby jak wcześniej rozpoczął, tak i wypełnił aż do was także łaskę tę. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku zachęcić my Tytusa aby tak, jak wcześniej rozpoczął tak i dokończyłby u was i łaskę tę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym poprosiliśmy Tytusa, aby — jak rozpoczął — tak też między wami dokończył tego dzieła łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tak*, że poprosiliśmy Tytusa, aby tak jak wcześniej zaczął, tak też dokończył u was tego dzieła łaski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, żeśmy musieli napomnieć Tytusa, aby jako przedtem począł, tak aby też dokonał u was tegoż dobrodziejstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iżeśmy prosili Tytusa, aby jako począł, tak i dokonał u was też łaski tej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poprosiliśmy więc Tytusa, aby, jak to już rozpoczął, tak też i dokonał tego dzieła miłosierdzia pośród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż uprosiliśmy Tytusa, aby, jak rozpoczął, tak też dokończył i u was tej dobroczynnej działalności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego poprosiliśmy Tytusa, żeby tak jak rozpoczął, tak i doprowadził do końca to dzieło łaski wśród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poprosiliśmy więc Tytusa, aby on, który rozpoczął wśród was to dzieło łaski, doprowadził je do końca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że poprosiliśmy Tytusa, aby jak wcześniej zaczął, tak by teraz u was dokończył również to dobroczynne dzieło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego prosiłem Tytusa, aby doprowadził do końca rozpoczętą wśród was dobroczynną działalność.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wobec tego poprosiliśmy Tytusa, aby to dzieło, które już u was rozpoczął, doprowadził do końca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ублагали ми Тита, аби так, як перше зачав, так і скінчив би в вас цю добродійну справу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zachęciliśmy Tytusa, aby jak rozpoczął, tak i dokonał u was tego dobrodziejstwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wskutek tego wszystkiego poleciliśmy Tytusowi, aby ten sam dar łaski zebrał wśród was, bo też zrobił już tego początek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To nas skłoniło do zachęcenia Tytusa, by jak wśród was rozpoczął, tak też doprowadził do końca to wasze życzliwe dawanie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poprosiliśmy więc Tytusa, który rozpoczął tę służbę, aby was odwiedził i pomógł doprowadzić ją do końca. |

1. 1) <x>540 12:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: składki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "byśmy zachęcili Tytusa". [↑](#footnote-ref-4)